

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## LA GUERRA DE SUCESIÓN DE MANTUA: ¿UNA FUENTE DE INSPIRACIÓN PARA LA *CRÓNICA DO IMPERADOR BELLIANDRO*?<sup>1</sup>

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES  
*Universidad de Oviedo*

El quitarle Mantua a quien la heredaba  
comenzó la guerra que nunca se acaba.  
(Francisco de Quevedo)

Uno de los aspectos que más llamará la atención al lector que se adentre en la *Crónica do Imperador Belliandro* es la inusitada riqueza de sus hilos argumentales, que se articulan *in crescendo* formando una trama casi laberíntica. Supuestamente extraída de una compilación de carácter historiográfico (los «Anais Gregos» del inglés Cornelio Faquião)<sup>2</sup>, su principal eje narrativo aborda el enfrentamiento entre los príncipes D. Belindo de Portugal y Belifloro de Grecia por el amor de una orgullosa *belle dame sans merci*, la princesa Leridonia de Francia, que se extiende a lo largo de folios y folios de aventuras caballerescas. No obstante, es el alto número de tramas secundarias e historias intercaladas lo que potencia y multiplica

- 
1. Este trabajo ha sido financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el marco del Programa de Promoción del Talento y su Empleabilidad en I+D+i, Subprograma Estatal de Movilidad del Plan Estatal de Formación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016 (referencia: CAS17/00115).
  2. Sobre el cronista fingido Cornelio Faquião, véase Pedro Álvarez-Cifuentes, «La cuestión del narrador: el punto de vista y la técnica narrativa en la *Crónica do Imperador Belliandro*», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 17 (2014), pp. 223-238.

el interés narratológico de esta novela de caballerías atribuida a la pluma de la condesa da Vidigueira, doña Leonor Coutinho de Távora (muerta en 1648)<sup>3</sup>.

Dos son las técnicas de amplificación material empleadas en la *Crónica do Imperador Beliadro* para superponer hilos narrativos y «fazer esta [história] mais aprazível na variedade dos sucessos» (II, 32)<sup>4</sup>, a saber: el *entrelacement* y la inserción progresiva de historias breves o *nouvelles* en la trama principal a través de la voz de los propios personajes, que relatan sus aventuras provocando una digresión narrativa. Por su parte, el *entrelacement*, de ilustres antecedentes artúricos desde la época de la Vulgata, consiste en «el relato de una, dos o más historias pertenecientes a personas diferentes y ocurridas en distintos espacios, en la mayoría de las ocasiones en tiempos simultáneos, contada –contadas– interrumpidamente, para ser recogida –recogidas– en la detención siguiente»<sup>5</sup>. El narrador del *Beliandro* administra el salto de las peripecias de un personaje a otro mediante el recurso a fórmulas como «neste estado deixaremos a corte por dar conta do que aconteceu ao Cavaleiro das Memórias Partidas» (I, 4); «armado (...) e posto a cavalo o deixaremos porque nos chamam outros acontecimentos» (I, 12); «nesta mágoa deixaremos a Constantinopla e os emperadores presos naquele galeão por darmos conta de Belifloro, de que há muito que não falamos» (I, 30); «nesta pena o deixa a História até que seja força tornar a dar rezão dela» (I, 37); «onde os deixaremos por dar conta de quem este cavaleiro era e das rezões que ali o trouxeram» (II, 49); etc. Para Finazzi-Agrò, el *entrelacement* compone «una narração onde vários planos se intersectam entre si, da qual o autor (...) maneja os cordéis, conseguindo manter a atenção do leitor sempre viva através de antecipações ou atrasos da acção»<sup>6</sup>, un mecanismo similar al utilizado actualmente en el género policiaco.

3. Acerca de la autoría del *Beliandro*, *cf.* Pedro Álvarez-Cifuentes, «Senhora de varonil talento. Las caballerías perdidas de Leonor Coutinho de Távora», en *Grandes y pequeños de la Literatura Medieval y Renacentista*, ed. E. Blanco, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas - Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2016, pp. 141-153. Sobre Leonor Coutinho de Távora, véase Pedro Álvarez-Cifuentes, «Apuntes para una biografía de la condesa da Vidigueira», en *Las inéditas: voces femeninas más allá del silencio*, coords. Y. Romano Martín, S. Velázquez García, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2018, pp. 339-352.
4. El texto de la *Crónica do Imperador Beliadro* se cita a partir del cód. 875 de los «Manuscritos da Livraria» del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, en Lisboa (ANTT 875).
5. José Manuel Cacho Blecuá, «Introducción», *Amadís de Gaula*, Madrid, Cátedra, 1987, I, p. 178.
6. Ettore Finazzi-Agrò, *A novelística portuguesa do século XVI*, Lisboa, Instituto de Cultura Portuguesa, 1978, p. 27.

En un trabajo anterior<sup>7</sup> se sometieron a análisis la tipología y funciones de las historias intercaladas en las dos primeras partes de la *Crónica do Imperador Beliadro*, un total de diez: cuatro en la Parte I (contadas por Alciconia de Tracia, Delfina de Inglaterra, Pinaflor y Felisaura) y seis en la Parte II (relatadas, a su vez, por Clarifebo de Tartaria, Felismino de Roma, Cleófilo de Castilla, Florimante de Persia, Clorilena de Macedonia y Lusbea de Bretaña). En esta ocasión centraremos nuestra atención en una de las tramas secundarias que aparecen en el marco de la Parte I del *Beliandro*. Se trata de la aventura presentada por la duquesa de Mantua, quien solicita a los caballeros de Grecia que la socorran ante la usurpación del ducado por parte de su cuñado, el pérfido príncipe de Tarento. La narración novelesca muestra llamativos puntos en común con la historia real de la princesa Margarita de Saboya (1589-1655), esposa del duque de Mantua Francesco IV Gonzaga y última virreina de Portugal antes de la restauración de la independencia en 1640.

Sigue a continuación una exploración de dichas concomitancias, que nos llevan a considerar los acontecimientos de la guerra de sucesión del ducado de Mantua (un capítulo periférico de la larga Guerra de los Treinta Años<sup>8</sup>) una de las posibles fuentes de inspiración para la *Crónica do Imperador Beliadro*. La incorporación de materiales de tipo histórico en la ficción caballeresca no supone una novedad, como bien han estudiado M.<sup>a</sup> Carmen Marín Pina<sup>9</sup>, M.<sup>a</sup> Luzdivina Cuesta Torre<sup>10</sup>, Javier Guijarro Ceballos<sup>11</sup> y, más recientemente, Rocío Vilches Fernández<sup>12</sup>,

7. Pedro Álvarez-Cifuentes, «Grandes y pequeños: microestructuras narrativas en la *Crónica do Imperador Beliadro*», *Archivum. Revista de la Facultad de Filología*, LXIV (2014), pp. 27-44.
8. Geoffrey Parker, *La guerra de los Treinta Años*, Madrid, Antonio Machado, 2004.
9. M.<sup>a</sup> Carmen Marín Pina, «La historia y los primeros libros de caballerías españoles», en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. J. Paredes Núñez, Granada, Universidad de Granada, 1995, pp. 183-192.
10. M.<sup>a</sup> Luzdivina Cuesta Torre, «La realidad histórica en la ficción de los libros de caballerías», en *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, eds. E. B. Carro Carbajal *et al.*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas - Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 87-109.
11. Javier Guijarro Ceballos, «La historia en los libros de caballerías: la “nacionalización” del *Libro segundo de don Clarián* (1522)», en *Libros de caballerías*, ob. cit., pp. 147-151.
12. Rocío Vilches Fernández, «El trasfondo histórico de los libros de caballerías», en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia / Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria: homenaje a Carlos Alvar*, coords. C. Carta *et al.*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, II, pp. 1747-1763. La autora revisa el reflejo literario de los reinados de los Reyes Católicos, el emperador Carlos y Felipe II en los libros de caballerías hispánicos.

que razona que es precisamente el «carácter fantástico» que impregna los libros de caballerías el que tiende a empañar «el trasfondo histórico presente en ellos»<sup>13</sup>.

#### MARGARITA DE SABOYA Y LA GUERRA DE SUCESIÓN DE MANTUA

De manera similar, Blythe Alice Raviola<sup>14</sup> considera que la leyenda negra de la dominación española en Italia ha ensombrecido la trayectoria vital y dinástica de Margarita de Saboya, quien –a pesar de haber sido prácticamente olvidada por la historia– desempeñó un papel político de notable importancia bajo el gobierno de los Austrias y llegó a ser virreina de Portugal entre 1634 y 1640, año de la restauración de la independencia portuguesa.

Nacida en Turín el 28 de abril de 1589, Margarita de Saboya –más conocida como la duquesa (o marquesa) de Mantua<sup>15</sup>– fue hija del duque Carlo Emanuele I de Saboya y de la infanta Catalina Micaela de Austria, la segunda de las hijas de Felipe II con Isabel de Valois. Raviola distingue tres etapas fundamentales en la biografía de Margarita (su juventud y su matrimonio en Italia, su lucha por los derechos dinásticos de su hija, y su actividad política entre Lisboa y Madrid) y considera que, educada por su madre en la rígida etiqueta española, «she comported herself as a Spanish *infanta* her entire life, embodying the influence of Imperial Spain on the Italian peninsula and beyond»<sup>16</sup>. A partir de 1605 empezó a negociarse su matrimonio con Francesco IV Gonzaga, el futuro duque

13. Vilches Fernández, «El trasfondo histórico...», art. cit., p. 1748.

14. Blythe Alice Raviola, «A fatal máquina. Margarida de Sabóia (1589-1656), duquesa de Mântua e vice-rainha de Portugal», en *Portugal e o Piemonte: a casa real portuguesa e os Sabóias: nove séculos de relações dinásticas e destinos políticos (XII-XX)*, eds. M. A. Lopes, B. A. Raviola, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2013, pp. 133-166. Acerca de la biografía de Margarita de Saboya, véanse también los trabajos de Romolo Quazza, *Margherita di Savoia, duchessa di Mantova e vice-regina di Portogallo*, Torino, Paravia, 1930; Joana Bouza Serrano, *Margarida de Sabóia, Duquesa de Mântua (1589-1655) percurso biográfico e político na monarquia hispânica*, tese de mestrado, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 2014; Blythe Alice Raviola, «The three lives of Margherita of Savoy, duchess of Mantua and vicereine of Portugal», en *Early Modern Habsburg Women. Transnational Contexts, Cultural Conflicts, Dynastic Continuities*, eds. A. J. Cruz, M. Galli Stampino, London - New York, Routledge, 2016, pp. 59-76; Joana Bouza Serrano, *A Duquesa de Mântua*, Lisboa, A Esfera dos Livros, 2016. Sobre la leyenda negra en Italia, *cf.* Jocelyn N. Hillgarth, *The Mirror of Spain, 1500-1700. The Formation of a Myth*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2000, pp. 295-308.

15. Además de las fuentes referidas, seguimos aquí la entrada de Romolo Quazza, «Margherita di Savoia, duchessa di Mantova», en *Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1934, vol. 22, pp. 288-289.

16. Raviola, «The three lives of Margherita of Savoy...», art. cit., p. 60.

de Mantua y marqués de Monferrato, con la finalidad de mantener la paz entre ambas familias y tejer una compleja red de alianzas territoriales en el norte de Italia<sup>17</sup>. Las bodas se celebraron entre el 22 de febrero y el 10 de marzo de 1608 y los festejos se alargaron durante toda la primavera<sup>18</sup>.

Una vez instalada en Mantua, Margarita –una mujer de gran belleza y personalidad a juzgar por sus retratos<sup>19</sup>– se propuso instaurar «un serio e parsimonioso governo»<sup>20</sup> en la refinada corte de los Gonzaga, pero tanto su marido Francesco IV como su único hijo varón, Ludovico, fallecieron en una epidemia de viruela a lo largo del año 1612, correspondiéndole el ducado al cardenal Ferdinando I Gonzaga (1587-1626), su cuñado, ya que la ley sálica de Mantua impedía la sucesión en la persona de su única hija superviviente, Maria Gonzaga. Por consejo de su padre Carlo Emanuele I, Margarita «sostenne por qualche tempo il dubbio di gravidanza»<sup>21</sup> pero pronto se vio obligada a renunciar a sus pretensiones «as duchess, widow, mother, and potential regent»<sup>22</sup> y tuvo que abandonar Mantua, confiando a su hija a las clarisas de Sant’Orsola. El nuevo duque Ferdinando I no permitió que la niña quedara en custodia del abuelo turinés, que no tardó en alzar armas para apropiarse de Monferrato, que consideraba suyo –a través de su nieta– como feudo femenino no sujeto a la ley sálica.

La guerra por la sucesión de Mantua y Monferrato (entre 1627 y 1631, en la que se vieron envueltos no solo el ducado de Saboya y la monarquía española, sino también el Sacro Imperio, la monarquía francesa y la república de Venecia) acabaría convirtiéndose en uno de los mayores fracasos políticos de Felipe IV, empeñado en conservar en manos amigas un estratégico ducado que formaba parte del «camino español» a Flandes<sup>23</sup>. Un pareado del «Memorial para el Rey N. S. del año 1639»

17. «The formal union between a Piedmontese princess and a Gonzaga was critical in order to solve the problem of the rule of Monferrato (...). The marriage put an end to the Sabaudian claims on the small dukedom strategically placed at the border of Eastern Piedmont, the duchy of Milan, the republic of Genoa, and many imperial fiefdoms that interrupted the territorial continuity of all those states» (Raviola, «The three lives of Margherita of Savoy...», art. cit., p. 61).
18. Sobre las fiestas de esponsales de Margarita y Francesco IV Gonzaga, que incluyeron espectáculos de tipo caballeresco y el estreno de *L’Arianna* de Claudio Monteverdi, *cf.* *Torino, Parigi, Madrid: politica e cultura nell’età di Carlo Emanuele I*, eds. M. Masoero *et al.*, Firenze, Olschki, 1999.
19. Cabe destacar el cuadro de Federico Zuccaro (1606) y el de Frans Pourbus el Joven (1608) en el Museo Hermitage de San Petersburgo. En el Museo de Évora se conserva un retrato de madurez atribuido a Domingos Vieira (1635).
20. Quazza, «Margherita di Savoia, duchessa...», art. cit., pp. 288-289.
21. *Ibid.*, p. 289.
22. Raviola, «The three lives of Margherita of Savoy...», art. cit., p. 62.
23. Francisco Martínez Canales, *La guerra de sucesión de Mantua (1628-1631)*, Madrid, Almena, 2017.

que, según la tradición, le valdría la cárcel a Francisco de Quevedo todavía se haría eco del enquistado conflicto: «El quitarle à Mantua à quien la heredava / començò la guerra, que nunca se acaba»<sup>24</sup>. De vuelta en su Saboya natal, la viuda Margarita trató por varios medios de conspirar contra el gobierno de su cuñado Ferdinando I –sucedido por su hermano menor Vincenzo II, que también murió sin descendencia– y ganarse el apoyo de sus antiguos súbditos para la causa de su hija Maria, casada entretanto con otro príncipe de la familia Gonzaga, el duque francés Charles II de Nevers-Rethel. Finalmente, el intrigante confesor de la duquesa, el barnabita Mansueto Merati, consiguió atraer la atención de Felipe IV para que nombrase a su prima nueva virreina de Portugal en sustitución del 2.º conde de Basto, Diogo de Castro –«spinoso ufficio» como representante del poder español en un territorio cada vez más descontento con el gobierno de los Austrias. Los lazos de Margarita con el reino portugués se remontaban a inicios del s. XVI a través de sus antepasadas la emperatriz Isabel de Portugal (1503-1539) y Beatriz, duquesa de Saboya (1504-1538), hijas ambas del emblemático rey D. Manuel I. El erudito Manuel Severim de Faria narra con detalle las circunstancias del viaje de Margarita a Portugal en su *Historia Portuguesa e de outras Provincias do Occidente*:

E porque nas Cortes ultimas pedio este Reyno com instancia se lhe desse Governador da Caza Real, querendo satisfazer em parte a esta petição [o rei D. Filipe] nomeou por Governador e Cappitão General a S.ra Infanta de Saboya D. Margarida sua prima, filha do duque de Saboya e duquesa q. foi de Mantua. Veyo esta S.ra de Italia a Barcelona nas gales de Espanha e dahi a Madrid acompanhada de cem grandes (...) S. Mag.de a recebo com grandes cortezias (...) Sahio p.a Portugal nos prim.ros de Dezembro acompanhada do Marquez de la Puebla primo irmão do Conde Duque, q. vem por seu lugartenente de cappitão geral e de alguns Gentis-homens italianos alem dos Ministros e officiaes de sua caza. Vinha tambem o secretario Miguel de Vasconsellos portuguez, por quem corria a disposição desta jornada. Sem detença consideravel no caminho entrou S. A. no Reyno<sup>25</sup>.

24. Francisco de Quevedo, «Memorial para el Rey N. S. año 1639», en *Las tres últimas musas castellanas de don Francisco de Quevedo*, 1671, p. 199. Sobre la atribución del memorial al señor de la Torre de Juan Abad, véase José Manuel Blecua, «Un ejemplo de dificultades: el Memorial “Católica, sacra, real Majestad”», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 8 (1954), pp. 156-173.
25. Manuel Severim de Faria, *Historia Portuguesa e de outras Provincias do Occidente* [1641], Biblioteca Nacional de Portugal, cód. 241, ff. 295v-296r. Consúltese también Félix Labrador Arroyo, «Un proyecto de revitalización de la casa real de Portugal: el virreinato de la duquesa de Mantua», *Librosdelacorte.es*, 4 (2012), pp. 111-119. Enlace: <<https://revistas.uam.es/librosdelacorte/article/view/8281/8616>> [fecha consulta: 10/07/2018].

Como era de esperar, el virreinato fue muy problemático y, tras una tibia acogida en Lisboa, la popularidad de Margarita y sus consejeros –en especial, del detestado secretario Miguel de Vasconcelos– se vio rápidamente comprometida por las tensiones internas. Tras la revuelta del 1 de diciembre de 1640 y la restauración de la independencia portuguesa<sup>26</sup>, la duquesa de Mantua regresó a España, donde «si trovò dinnanzi all'ostilità» del conde-duque de Olivares, que la consideraba testigo privilegiado de sus desmanes en el gobierno de Portugal. Protegida no obstante por el favor de la reina Isabel de Borbón, Margarita de Saboya se instaló en Madrid y «dopo la caduta dell'Olivares poté godere alcuni anni di tranquillità»<sup>27</sup>. Murió en Miranda de Ebro el 25 de junio de 1655 y fue enterrada en el Real Monasterio de las Huelgas<sup>28</sup>.

A pesar de su papel fundamental como representante de la Corona española en Lisboa, Raviola subraya la dificultad de encontrar información sobre las relaciones de la aristocracia portuguesa con Margarita de Saboya, cuyo nombre «aparece apenas duas vezes no motor de busca dos Arquivos Nacionais da Torre do Tombo e nenhuma nos sumários da Chancelaria da época de Filipe III (IV)»<sup>29</sup>. En términos históricos, no deja de sorprender esta prolongada *damnatio memoriae* que afecta a la duquesa de Mantua. Sin embargo, tal vez sea posible encontrar un retrato ficcionalizado de su biografía y de los avatares de la guerra de sucesión de Mantua –transpuestos al Medioevo idealizado que evocan los libros de caballerías– en una de las tramas secundarias de la *Crónica do Imperador Beliandro*.

## LA AVENTURA DE LA DUQUESA DE MANTUA

En el capítulo 11 de la Parte I de la novela atribuida a Leonor Coutinho, titulado «Do que mais aconteceu em Constantinopla e de ãa aventura que a ela veio», llega a la corte del emperador Beliandro de Grecia la duquesa de Mantua –innominada en la narración, pero descrita de forma elogiosa como «ãa senhora de boa prezença, muito autorisada, acompañada de quatro cavaleiros velhos e quatro

26. Acerca de la *Restauração* de 1640, *cf.*: Jean-Frédéric Schaub, «La *Restauração* portuguesa de 1640», *Chronica nova: Revista de historia moderna de la Universidad de Granada*, 23 (1996), pp. 381-402; Rafael Valladares, *La rebelión de Portugal: guerra, conflicto y poderes en la monarquía hispánica, 1640-1680*, Valladolid, Junta de Castilla y León / Consejería de Educación y Cultura, 1998; y António de Oliveira, *D. Filipe III*, Lisboa, Temas e Debates, 2008.

27. Quazza, «Margherita di Savoia, duchessa...», art. cit., p. 289.

28. Raviola narra el triunfo final de la duquesa de Mantua sobre las intrigas del conde-duque de Olivares (Raviola, «A fatal máquina. Margarida de Sabóia...», art. cit., pp. 158-161).

29. *Ibid.*, p. 134.

donzelas»<sup>30</sup>—, que solicita al emperador y a sus caballeros auxilio ante la injusticia que se dispone a referirles. La ilustre dama explica que su cuñado, el príncipe de Tarento —«favorecido de quatro primos seus de casta de gigantes, tão valentes como traidores»—, ha tomado preso a su marido, el legítimo duque de Mantua, y amenaza con darle muerte y desposarla a ella a la fuerza para proclamarse nuevo señor del ducado en cuestión<sup>31</sup>. Como vemos, es el matrimonio con la duquesa el que confiere la soberanía al traidor, un conflicto equiparable, por tanto, al que dio origen a la guerra de sucesión de Mantua y Monferrato, en la que los condicionamientos de la ley sálica desempeñaron un papel esencial<sup>32</sup>.

Aunque el príncipe de Tarento se esfuerce en seducir a la duquesa —«tudo o que apertava de prizão ao duque me fazia de regalos a mim»—, ella le manifiesta con gran dignidad que «se não cançasse em conquistar a minha vontade, porque o dia que tratasse de fazer o mais pequeno mal a meu marido me havia de matar com minhas próprias mãos». Ante la entereza de la dama, el traidor no tiene más remedio que aceptar la propuesta de convocar cinco caballeros que defiendan la honra de su cuñada en combate contra él y sus gigantes:

Temeroso ele na minha resolução, veio comigo a partido que viesse eu pelo mundo a buscar sinco cavaleiros que fizessem batalha com ele e com seus quatro primos, e que, se os cavaleiros que eu levasse os vencessem, que ele me soltaria meu marido e me restaurariam ao estado que me tinham tomado, e que, se eles vencessem os cavaleiros que eu levasse, seria meu marido degolado e eu me casaria com ele.

30. Según el *Discurso ajustado de la muestra que hizo la gente de guerra de la Ciudad de Lisboa (...)* en 1639 (BNE, Mss. 2370, ff. 293-295), entre las damas que acompañaban a Margarita de Saboya en Portugal se contaban la marquesa Tassoni (su camarera mayor), la joven condesa de la Bastida, la marquesa de Cardenaosa (Francisca de Céspedes y Guzmán), Casilda Manrique de Luyando con su hija Francisca Ortiz de Luyando, y las italianas Vittoria Margherita Solaro, Violante Visconti, Anna Malaspina, Barbara Pallavicino y Costanza Landiano (cfr. Raviola, «A fatal máquina. Margarida de Sabóia...», art. cit., p. 155).
31. En la *Historia de Felipe IV* de Matías de Novoa, el agravio de Margarita de Saboya se expresa en los siguientes términos: «la princesa Margarita, duquesa de Mantua, (...) refirióle el estado de sus cosas, cómo habia sido echada de Mantua, apartándola de su hija por orden del rey de Francia por aficionada á las cosas de España, y que el duque de Saboya Vitorio, su hermano, y todos los demas la habian desamparado, y que se veía apretada de necesidad y miseria; que la socorriese y acogiese debajo de su protección» (Matías de Novoa, *Historia de Felipe IV*, en *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*, Madrid, Imprensa de Miguel Ginesta, 1878, vol. LXIX, p. 259).
32. Sobre la aplicación de la ley sálica, puede consultarse el tratado de Giovanni Battista Vestelunga, *La legge salica della Francia ridotta al morale e sziffirata*, Hamburgo, 1678.

Cinco de los caballeros de la corte de Constantinopla –los príncipes Cardiloro de Tebas, Polibio de Macedonia, Andronio de Navarra, Estanislao de Fenicia y Californio de Roca Partida– se ofrecen como paladines de la duquesa y se disponen a acompañarla de regreso a Mantua, lo que se traduce en una gran tranquilidad para el emperador Beliandro, que expresa su satisfacción a la dama agraviada con las siguientes palabras: «Levais tão seguro o emparo no valor destes cavaleiros que fico eu mais quieto no trabalho em que vos vejo». El relato de la aventura de la duquesa de Mantua se detiene en este punto, manteniendo por el momento el suspense sobre su resolución.

Más adelante, tras describir la excursión de los emperadores de Grecia a la Floresta de las Flores, el ataque de los hermanos del gigante Tramorlante en la playa de Hircambela y el desafío del Caballero de Marte, e insertar la historia de los amores prohibidos del infante Rodearte de Navarra con la pastora Pinaflor, el narrador retoma la aventura de Mantua –de la que reconoce que «muito nos temos esquecido»– en el capítulo 16 de la Parte I, titulado «Do que aconteceu aos príncipes que acompanharam a duquesa de Mântua». Los caballeros griegos se embarcan «no primeiro porto de mar (...) sem lhes acontecer aventura que lhes pudesse estorvar a jornada» y llegan al inexpugnable castillo donde está preso el duque de Mantua. Allí se enfrentan al usurpador y a su guardia de gigantes, a los que derrotan y dan muerte en «ũa das mais bem renhidas batalhas que se podia ver, que durou mais de quatro horas». Siguiendo las instrucciones de la duquesa, los paladines liberan a su esposo –«tão fraco da má vida que ali lhe davam que a lhe tardar mais o socorro podera acontecer não o acharem com vida». El anciano señor les agradece su ayuda y la de su prudente esposa, a quien felicita tan efusivamente como si el salvarlo –razona el narrador– «não fora dívida a que toda a molher estava obrigada». Después, los duques viajarán a la ciudad de Montalto para «aquietar os rebelados que lá haviam [o duque] por morto e assegurar os vassalos que lá tinha fiéis». Una vez instaurado el orden en el estado de Mantua, los príncipes griegos se despiden y parten por separado, dando lugar cada uno a nuevas aventuras de las que el narrador dará «conta a seu devido tempo».

#### ¿EL CONTEXTO HISTÓRICO COMO FUENTE PARA LA *CRÓNICA DO IMPERADOR BELIANDRO*?

Como ya apuntábamos, la combinación del *entrelacement* con las historias insertadas permite la acumulación de tramas de tipo muy variado (de inspiración pastoril, sentimental, bizantina), que se van alternando en el marco de la estructura principal. Si bien el desenlace de la aventura de Mantua no se corresponde

con los hechos reales, ciertos aspectos del relato (como el protagonismo de la duquesa, su procedencia geográfica y su enfrentamiento con un cuñado por la posesión del territorio) pueden relacionarse con la figura histórica de Margarita de Saboya, hábilmente transpuesta al universo ficcional del *Beliandro*. En este sentido, Cuesta Torre ha examinado las referencias históricas que aparecen en los primeros libros de caballerías hispánicos, llegando a la conclusión de que estas resultaban evidentes para el público contemporáneo, a pesar de que «el lector actual ya no viva en el entorno que les dio materia novelesca y no sepa reconocerl[as]»<sup>33</sup>.

Así, hay más pasajes de las Partes I y II de la *Crónica do Imperador Beliandro* que nos sugieren el eco de acontecimientos históricos. Aparte del asedio y caída de Constantinopla, cabe destacar la unión dinástica de Castilla y Aragón a través del matrimonio de Cléofilo y Polidora, el recuerdo del fallido *Spanish Match* de 1623 en la historia de la infanta Lindoniza y el rey de Inglaterra<sup>34</sup>, la guerra del Imperio portugués contra la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales y Occidentales (con momentos clave como la toma de Bahía entre 1624 y 1625), la plaga de piratas turcos en el Mediterráneo o el recurrente tema de los esponsales de D. Belindo de Portugal con la princesa Leridonia de Francia como metáfora —más o menos evidente— de la creciente alianza franco-portuguesa contra el dominio hispánico de los Austrias<sup>35</sup>. La tesis doctoral de Rocío Vilches Fernández<sup>36</sup> detectaba un procedimiento semejante al analizar el argumento de *Don Claridoro de España*, una novela de caballerías manuscrita que puede leerse como un trasunto ficcional de la corte española de Felipe II y su contexto internacional. En términos narrativos, la aventura de la duquesa de Mantua es muy similar a la descrita en la novela *Leandro el Bel* —en este caso protagonizada por Belia, señora de la Isla Nueva y la Isla Verde, que ruega al caballero Lepolemo que la ayude a liberar a su marido Dorieno, prisionero del gigante Moronte. Esto reforzaría la

33. Cuesta Torre, «La realidad histórica...», art. cit., p. 109.

34. Sobre los ecos literarios del noviazgo del futuro rey Charles I Stuart con la infanta María Ana de Austria (hermana menor de Felipe IV), puede consultarse el trabajo de Zaida Vila Carneiro, «La repercusión en la poesía española de la visita a España del Príncipe de Gales, Carlos Estuardo, en 1623», en *La tinta en la clepsidra. Fuentes, historia y tradición en la literatura hispánica*, eds. S. Boadas *et al.*, Barcelona, PPU, 2012, pp. 89-96.

35. Para una lectura simbólica de la novela, véase Pedro Álvarez-Cifuentes, «La *Crónica do Imperador Beliandro*: una metáfora del conflicto peninsular», en *La lengua portuguesa. Vol. 1: Estudios sobre literatura y cultura de expresión portuguesa*, ed. Á. Marcos de Dios, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2014, pp. 253-264.

36. Rocío Vilches Fernández, *Edición y estudio de Historia caballerescas de don Claridoro de España, libro de caballerías manuscrito inédito*, tesis de doctorado, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2013.

tentadora hipótesis de que *Leandro el Bel* formase parte del horizonte de lecturas de la autora de la *Crónica do Imperador Beliandro* –que podría haber imitado el texto castellano de Pedro de Luján de manera más o menos consciente<sup>37</sup>–, pero no invalida la transferencia literaria de la figura histórica de Margarita de Saboya al cuadro de la intriga caballeresca.

El retrato positivo, y hasta simpático, del personaje de la duquesa de Mantua en la *Crónica do Imperador Beliandro* supondría, por tanto, una primera apreciación favorable de la llegada de Margarita de Saboya a Portugal y su gobierno, que Severim de Faria elogiaría por su «m.ta prudencia e cuidado»<sup>38</sup>. Sería interesante analizar, desde una perspectiva historiográfica, hasta qué punto el argumento de la novela pudo haberse visto influenciado por los conocimientos de historia y política contemporánea de su más probable autora, la condesa da Vidigueira. No conviene olvidar que Leonor Coutinho pertenecía a una ilustre familia de virreyes, cortesanos y diplomáticos como sus antepasados Lourenço Pires de Távora (1500-1573) y Rui Lourenço de Távora (1556-1616), su marido Francisco da Gama, 4.º conde da Vidigueira (1565-1632), o su hijo Vasco Luís da Gama, 1.º marqués de Nisa (1612-1676). Indudablemente, si la novela fue escrita a lo largo de la tercera década del s. xvii –lo que coincide con la muerte del conde da Vidigueira, antiguo virrey de la India, y con la retirada de la vida activa por parte de la condesa doña Leonor, que habría ocupado su tiempo en el cultivo de la literatura–, la historia y los antecedentes de Margarita de Saboya, recién llegada a Lisboa como virreina, serían bien conocidos por la aristocracia portuguesa, y el relato, más o menos remoto, de los acontecimientos que dieron origen a la guerra de sucesión de Mantua podría haber servido de fuente de inspiración para esta aventura que aparece en la Parte I de la *Crónica do Imperador Beliandro*.

37. Pedro Álvarez-Cifuentes, «La conexión italiana: notas para un análisis comparativo entre el *Leandro el Bel* y la *Crónica do Imperador Beliandro*», *Linguística y Literatura*, 67 (2015), pp. 39-54.

38. Severim de Faria, *Historia Portuguesa*, ob. cit., f. 313r.

